



Wednesday 12 July 2023, 7.30pm – 9.20pm
St Mary's Church, Petworth

Tenebrae – English Glories of the Sixteenth Century

TEXTS & TRANSLATIONS

White – Christe qui lux es et dies III

*Christe qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.*

Christ, who art the light and day,
You drive away the darkness of night,
You are called the light of light,
For you proclaim the blessed light.

*Precamur Sancte Domine,
Defende nos in hac nocte,
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.*

We beseech you, Holy Lord,
Protect us this night.
Let us take our rest in you;
Grant us a tranquil night.

*Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens,
Nos tibi reos statuatur.*

Let our sleep be free from care;
Let not the enemy snatch us away,
Nor flesh conspire within him,
And make us guilty in your sight.

*Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.*

Though our eyes be filled with sleep,
Keep our hearts forever awake to you.
May your right hand protect
Your willing servants.

*Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime,
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.*

You who are our shield, behold;
Restrain those that lie in wait.
And guide your servants whom
You have ransomed with your blood.

*Memento nostri Domine
In gravi isto corpore,
Qui es defensor animae,
Adesto nobis Domine.*

Remember us, O Lord,
Who bear the burden of this mortal form;
You who are the defender of the soul,
Be near us, O Lord.

*Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen*

Glory be to God the Father,
And to his only Son,
With the Spirit, Comforter,
Both now and evermore. Amen.

Byrd – Mass for 4 voices

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy

*Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

Glory be to God on high,
and on earth peace, good will towards men.

*Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.*

We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

*Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

*Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.*

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy
upon us.

*Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.*

For thou only art holy; thou only art the Lord;
thou only, O Christ, with the Holy Ghost,
art most high in the glory of God the Father.
Amen.

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.*

Holy, holy, holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.

Osanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

*Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.*

Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy
on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy
on us.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis
pacem.*

Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us
peace.

Thomas Tallis – O sacrum convivium

*O sacrum convivium, in quo Christus sumitur;
recolitur memoria passionis ejus;
mens impletur gratia;
et futurae gloriae nobis pignus datur.*

O sacred banquet, wherein Christ is received;
the memorial of his passion is renewed;
the soul is filled with grace;
and a pledge of future glory is given to us.

Thomas Tallis – Sancte Deus

*Sancte Deus, Sancte Fortis,
Sancte et Immortalis, miserere nobis.
Nunc, Christe, te petimus,
miserere, quaesumus.
Qui venisti redimere perditos,
noli damnare redemptos:
Quia per crucem tuam redemisti mundum.
Amen.*

Holy God, Holy Mighty One,
Holy and Immortal One, have mercy upon us.
Now, O Christ, we ask thee,
we beseech thee, have mercy.
Thou who came to redeem the lost,
do not condemn the redeemed:
For by thy cross thou hast redeemed the world.
Amen.

Thomas Tallis - Miserere nostri

Miserere nostri Domine, miserere nostri.

Have mercy on us Lord, have mercy on us.

Thomas Tallis - Loquebantur variis linguis

*Loquebantur variis linguis apostoli,
alleluia,
magnalia Dei, alleluia.
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,
et coeperunt loqui variis linguis
magnalia Dei, alleluia.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto, alleluia.*

The apostles spoke in different languages
Alleluia
of the great deeds of God. Alleluia.
They were all filled with the Holy Spirit
and began to speak in different languages
of the great deeds of God. Alleluia.
Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit—alleluia.

White – Christe qui lux es et dies IV

*Christe qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.*

*Precamur Sancte Domine,
Defende nos in hac nocte,
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.*

*Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens,
Nos tibi reos statuatur.*

*Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.*

*Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime,
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.*

*Memento nostri Domine
In gravi isto corpore,
Qui es defensor animae,
Adesto nobis Domine.*

*Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen*

Mundy – Vox Patris caelestis

*Vox Patris caelestis ad sacram virginem Mariam,
filii eius genitricem, in eius migratione
a corpore mortali in hiis verbis prorumpens:
Tota pulchra es, amica mea,
mihi amabilissima Annae prolis, virgo sacratissima
Maria,
et macula ab ineunte conceptionis tuae instant vel
usquam non est in te.*

*Favus distillans labia tua ex corde purissimo verba
mira dulcedinis spiritualis gratia.
Iam enim hiems terreni frigoris et miseria transiit;
flores aeternae felicitatis et salutis
mecum tibi ab aeterno praeparatae olfacere et
sentire apparuerunt.*

*Vineae florentes odorem caelestis ambrosianae
dulcedinis dederunt;
et vox turturis, quae mea tui dilectissimi
amatoris sola est exoptatio te amplecti,
audita est in terra nostra tali sonante gratia.*

*Surge, propera amica mea, columba mea, formosa
mea de terra longinqua miseriis plena,*

Christ, who art the light and day,
You drive away the darkness of night,
You are called the light of light,
For you proclaim the blessed light.

We beseech you, Holy Lord,
Protect us this night.
Let us take our rest in you;
Grant us a tranquil night.

Let our sleep be free from care;
Let not the enemy snatch us away,
Nor flesh conspire within him,
And make us guilty in your sight.

Though our eyes be filled with sleep,
Keep our hearts forever awake to you.
May your right hand protect
Your willing servants.

You who are our shield, behold;
Restrain those that lie in wait.
And guide your servants whom
You have ransomed with your blood.

Remember us, O Lord,
Who bear the burden of this mortal form;
You who are the defender of the soul,
Be near us, O Lord.

Glory be to God the Father,
And to his only Son,
With the Spirit, Comforter,
Both now and evermore. Amen.

The voice of the heavenly Father to the holy virgin Mary,
the mother of his Son, at her passing from the mortal body,
breaking out in these words:
'You are all beautiful, my love, daughter of Anne most beloved to
me, most holy virgin Mary,
and there is, from the moment of your conception or ever, no
flaw in you.

Your lips are a honeycomb, distilling words marvellous in the
grace of spiritual sweetness:
indeed now the winter of earthly cold and misery has passed:
flowers of eternal happiness and salvation have appeared,
prepared from eternity for you to smell and perceive with me.

The flowering vines give forth a smell of heavenly, ambrosial
sweetness,
and the voice of the turtledove, which is the sole desire of me,
your dearest lover, to embrace you, is heard in our land, which
resounds with such loveliness.

Arise, make haste, my love, my dove, my fair one,
from a far-off land full of miseries,

et veni in terram quam monstravero tibi.

*Veni de corpore mortali et induante mea corcula
vestitu deaurato circumdata varietate caelestis
gloriae.*

*Veni ad me, dilectissimum amatorem tuum, prae
omnibus adamata,
et ponam in te thronum meum quia concupivi
speciem tuam.*

*Veni de Libano monte mundano quaquam altissimo
humanae contemplationis,
ad montem Sion ubi innocentes manibus et corde
ascendere deberent.*

*Veni ad me, Assuerum verum, Esther mea
nobilissima,
pro populo tuo oratura mecum in aeternum manere
et delectare.*

*Te omnes caeli cives summo desiderio exoptant
videre.*

*Veni, veni, veni caelesti gloria coronaberis.
Amen.*

and come into the land that I will show you.

Come forth from your mortal body, and I will clothe you, my dear heart, in a golden garment embroidered with the variety of heavenly glory.

Come to me, your dearest lover, O beloved above all others, and I will place my throne in you, for I have desired your beauty.

Come from Lebanon, the earthly mountain of the highest human contemplation, to the mountain of Zion, where the innocent of hands and heart should ascend.

Come to me, your true Ahasuerus, my noblest Esther,

to pray for your people, to remain and delight with me for eternity.

All the citizens of heaven long to see you with the greatest desire.

Come, you shall be crowned with heavenly glory'.
Amen.

White – Exaudiat te Dominus

*Exaudiat te Dominus in die tribulationis;
protegat te nomen Dei Iacob.*

*Mittat tibi auxilium de sancto,
et de Sion tueatur te.*

*Memor sit omnis sacrificii tui,
et holocaustum tuum pingue fiat.*

*Tribuat tibi secundum cor tuum,
et omne consilium tuum confirmet.*

*Laetabimur in salutari tuo; et in nomine Dei nostri
magnificabimur.*

*Impleat Dominus omnes petitiones tuas;
nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus
christum suum.*

*Exaudiat illum de caelo sancto suo, in potentatibus
salus dexteræ eius.*

Hi in curribus, et hi in equis;

nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt, et ceciderunt;

nos autem surreximus et erecti sumus.

*Domine, salvum fac regem, et exaudi nos in die qua
invocaverimus te.*

Lord hear thee in the day of trouble :
the Name of the God of Jacob defend thee;

Send thee help from the sanctuary :
and strengthen thee out of Sion;

Remember all thy offerings :
and accept thy burnt-sacrifice;
Grant thee thy heart's desire :
and fulfil all thy mind.

We will rejoice in thy salvation, and triumph in the Name of the Lord our God :

the Lord perform all thy petitions.

Now know I that the Lord helpeth his Anointed, and will hear him from his holy heaven :

even with the wholesome strength of his right hand.

Some put their trust in chariots, and some in horses :
but we will remember the Name of the Lord our God.

They are brought down, and fallen :
but we are risen, and stand upright.

Save, Lord, and hear us, O King of heaven:
when we call upon thee.